



**HET MEISJE MET DE  
ZWAVELSTOKJES  
(THE LITTLE MATCH GIRL)**

**Indoor showing**



## HET MEISJE MET DE ZWAVELSTOKJES (THE LITTLE MATCH GIRL)

### ENGLISH

New Year's Eve, icy winds  
A lonely little girl, an abandoned child  
A life in poverty, no love received  
Stone cold feet, lost her slippers  
One was stolen, a miscreant  
the other cannot be found in the dark street

Sulfur sticks, that no one would buy  
Fear of home, to avoid punishment  
The windows house prosperity and peace  
A bit of heat is her simple prayer  
Would a single stick of the bundle be missed?  
A single stick, dare she ignite?

A stove lights, a radiant glow  
is it a miracle? Can she see?  
The dream fades, disappears with the wind  
Miracles exist, but not for this child

A second stick and it flares up in her hand  
A banquet will appear when it ignites  
A roast goose, how can that goose can live?!  
A dream that vanishes, it only takes a  
moment.

A third flame turns the splendid shine  
of a twinkling Christmas tree that disappears  
into the night  
Fairy lights scatter like stars  
They rise up to decorate the skies

One star in the heavens races past the others  
recalled is what grandmother said:  
A shooting star, a soul will travel  
To heavenly peace, to God's Paradise

### DUTCH

Oudejaarsavond, ijzige wind  
Een eenzaam klein meisje, een verlaten kind  
Een leven in armoe, geen liefde beschoren  
Steenkoude voetjes, haar sloffen verloren  
De één werd gestolen, een onverlaat  
de ander onvindbaar in de donkere straat

Zwavelstokjes, die niemand wou kopen  
Angst voor thuis, om straf te ontlopen  
Achter de vensters huist welvaart en vrede  
Enkel wat warmte is haar eenvoudige bede  
Mag één enkel stokje aan de bundel  
ontbreken?  
Eén enkel stokje, zal ze het durven ontsteken?

Een kachel licht op, een stralende gloed  
Is het een wonder? Ziet ze het goed?  
Het droombeeld vervaagt, verdwijnt met de  
wind  
Wonderen bestaan, maar niet voor dit kind

Een tweede stokje; het vlamt op in haar hand  
Een feestmaal verschijnt wanneer het  
ontbrandt  
Een ganzengebraad, hoe kan die gans leven?!  
Een droom die vervliegt, het duurt maar héél  
even.

Een derde vlam tovert de glansvolle pracht  
van een twinkelende kerstboom die verdwijnt  
in de nacht  
Kerstboomlichtjes die als sterren verstrooien  
Ze stijgen op om de hemel te tooien

Eén ster in het zwerk raast aan de anderen  
voorbij  
in herinnering komt wat grootmoeder zei:  
Een vallende ster, een ziel gaat op reis  
Naar hemelse vrede, naar Gods paradijs



## HET MEISJE MET DE ZWAVELSTOKJES (THE LITTLE MATCH GIRL)

### ENGLISH

And behold, there's granny, she reaches for  
the child  
Lambent of goodness with a love that wins  
Oh granny, granny dear, oh take me anyway  
To the intimate heat of your heavenly Peace

And see, in grandmothers' arms she flies this  
earth  
Forever spared from worry and disaster.

The snow stays this girl, in cold deceased  
Her mouth frozen in a smile, a smile of peace  
It is the power of love that always wins  
Happiness is for everyone, and now for this  
child. "

### DUTCH

En zie, daar is grootje, zij reikt naar het kind  
Zacht stralend van goedheid met een liefde die  
wint  
Ach grootje, lief grootje, ach voer mij toch  
mee  
Naar de innige warmte van uw hemelse vree

En zie, in grootmoeders armen ontvliedt zij  
deez' aard  
Voor eeuwig voor zorgen en rampspoed  
gespaard

In de sneeuw blijft dit meisje, in kou  
overleden  
Haar mond in een glimlach, een glimlach van  
vrede  
Het is de kracht van de liefde die altijd wint  
Het geluk is voor eenieder, en nu ook voor dit  
kind."